

ALESSANDRO MONTANA

Formazione:

- luglio 2017 Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione editoriale, settoriale (ITES), Università Ca' Foscari di Venezia, votazione 110/110 con lode. Titolo tesi: *“Confessioni spezzate”*: proposta di traduzione e commento traduttologico del racconto di *Ye Lingfeng*. Relatore: Prof.ssa Nicoletta Pesaro; correlatore: Prof. Paolo Magagnin.
- agosto 2014 –
luglio 2015 Vincitore borsa di studio totale offerta da Hanban per lo studio della lingua cinese presso la Liaoning Normal University di Dalian.
- luglio 2014 Laurea triennale in Comunicazione interculturale, Università degli studi di Milano-Bicocca, votazione 98/110. Titolo tesi: *“Gioventù ai margini”*: la prima produzione dello scrittore *Qiu Huadong*. Relatore: Prof.ssa Silvia Pozzi.

Lingue e certificazioni:

- Lingua italiana: madrelingua
- Lingua cinese: Hanyu Shuiping Kaoshi HSK: livello 5 (livello C1)
 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi: livello intermedio (B2)
- Lingua inglese: avanzato

Esperienze:

- 2023 – presente Docente presso l'università Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "P. M. Loria" della Società Umanitaria. Insegnamenti: Lingua cinese, Traduzione cinese-italiano, Interpretariato cinese-italiano.
- 2019 - presente Traduttore e SEO copywriter freelance per realtà aziendali italiane e internazionali, agenzie di comunicazione e case editrici.
- Settore tecnologia: Traduzione dal cinese e l'inglese verso l'italiano di manuali istruzioni, applicazioni, sistema operativo, messaggi di sistema, ecc.
 - Settore marketing: Traduzione e transcreation dall'inglese verso l'italiano di newsletter, e-mail marketing, notifiche push, blog aziendali, pubblicità cartacea e visuale.
 - Clienti privati: Traduzioni, editing e post-editing di documenti, ricerche, tesi e pubblicazioni.
- maggio 2019 Interprete dal cinese all'italiano per delegazione della Liaoning Normal University di Dalian presso l'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano.
- novembre 2018 – agosto 2019 Brand Manager Assistant presso Eurooo-Casaitaliana S.r.l. Responsabile del coordinamento delle attività del team marketing internazionale e pianificazione strategie di marketing on-line e comunicazione.
- Crescita immagine aziendale: Definizione e sviluppo della brand identity con elaborazione elementi distintivi.
 - SEO: Ottimizzazione SEO pagine del sito internet aziendale.
 - Traduzione: Traduzione dal cinese all'italiano di comunicazioni e report della dirigenza cinese e articoli del blog aziendale.
 - Interpretariato: Interprete dal cinese all'italiano e all'inglese durante i meeting aziendali e gli eventi fieristici di settore. Interprete e accompagnatore personale dei dirigenti aziendali cinesi.
 - Copywriting: Creazione contenuti per il sito web aziendale e social media.
- gennaio - luglio 2018 Insegnante di lingua e cultura italiana a studenti cinesi presso la scuola Senmiao Xuexiao, sede di Pechino.

Conoscenze informatiche:

CAT tools: SDL Trados Studio 2021, MemoQ, Wordfast, SmartCat.

CMS: Wordpress, Umbraco.

Pubblicazioni:

Traduzioni dal cinese all'italiano:

- Mo Xiang Tong Xiu, *La benedizione dell'Ufficiale Divino. Fantasmi dal passato. Volume 2*, Mondadori, 2024 [ISBN 978-8804775263].
- Mo Xiang Tong Xiu, *La benedizione dell'Ufficiale Divino. La terza ascesa. Volume 1*, Mondadori, 2024 [ISBN 978-8804775256].
- Evan Huang, *Shanghai Junior*, Jundo, Roma, 2021.
- Zuo Xuan, *Rites of Returning*, Jundo, Roma, 2021.
- Xia Jia, "Anna", in *Festa di primavera*, Future Fiction, Roma, 2019 [ISBN 978-8832077032].
- Xia Jia, "Il paradiso", in *Festa di primavera*, Future Fiction, Roma, 2019 [ISBN 978-8832077032].
- Qiu Huadong, "L'anno della bufera di neve", in *Caratteri*, 2015, Tempi, pp. 29-35 [ISBN 9787119096865].

Premi:

- 2024 Premio Speciale alla traduzione alla 36^a edizione della "Han Suyin – Translation Competition".
Organizzatore: Translators Association of China. Combinazione linguistica: cinese-italiano.
- 2022 3^o classificato alla 34^a edizione della "Han Suyin – Translation Competition".
Organizzatore: Translators Association of China. Combinazione linguistica: cinese-italiano.

Memberships:

- AITI - Associazione italiana traduttori e interpreti: Socio aggregato, tessera n. 220081.